Н. С. Машарипова
Тверской государственный университет, 3 курс
Научный руководитель: к.ф.н. К. А. Гудий

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КАЛАМБУРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Каламбур представляет собой сложный стилистический приём, который требует изучения с различных точек зрения. В научной литературе нет общего определения каламбура как стилистического образования, нет также единого названия этого явления.

Так, в словарях можно найти огромное количество различных определений этого слова, их можно разделить на два вида. В одних «каламбур» имеет значение игры слов, в других – остроумной шутки.

Таблица. *Определение каламбура*

Игра слов	Шутка
Так, по мнению Ушакова, «каламбур-это игра слов, использование разных значений одного и того же слова (или двух сходно звучащих слов) с целью произвести комическое впечатление» [Ушаков 2007:331].	Однако, согласно определению Кузнецова, это шутка, основанная на использовании слов, сходных по звучанию, но разных по значению, или на использовании разных значений одного и того же слова [Кузнецов 2000: 411].
«Каламбур – стилистический речевой оборот, который основан на двусмысленности, порождённой омонимией или сходством звучания слов, имеющих разное значение, либо разными значениями одного и того же слова и словосочетания» [Калинина 2017: URL].	«Каламбур – шутка, основанная на комическом использовании сходно звучащих, но разных по значению слов» [Капанев 25: 140].
У В.З. Санникова можно встретить такое определение: «Каламбур – это шутка, основанная на смысловом объединении в одном контексте либо разных значений одного слова, либо разных слов (словосочетаний) тождественных или сходных по звучанию» [Санников 2005: 43].	

За основу нашего исследования мы взяли определение каламбура как стилистического речевого оборота, который основан на двусмысленности, порождённой омонимией или сходством звучания слов, имеющих разное значение, либо разными значениями одного и того же слова и словосочетания [Калинина 2017: URL]. Такой стилистический приём как каламбур довольно сложно переводить, так как необходимо отразить в другой языковой форме содержание (в том числе образы, фон, коннотации, авторский стиль) данного образования. При передаче каламбура на основе устойчивого словосочетания перевыражению подлежит не только содержание, но и форма устойчивого словосочетания. Наряду с этим, базой для каламбуров чаще всего служат наиболее известные словосочетания – автор должен быть уверен, что его поймут.

Прежде чем перейти к приёмам перевода каламбура и для более детального изучения этого понятия, необходимо привести классификацию данного стилистического приёма. Одну из наиболее полных типологий представляют С.Н. Влахов и С.К. Флорин [Влахов 1980: 288]. Они классифицируют каламбур по функционированию в тексте. Он может быть:

а) оборотом речи, то есть элементом текста. Здесь он является частью целого, тесно связан с контекстом и зависит от него, что, с одной стороны, затрудняет перевод, а с другой, является основой для нахождения наиболее удачного решения;

б) самостоятельным произведением, миниатюрой, родственной эпиграмме. Каламбур – миниатюра переводится как законченное целое, без учета иных соображений, что, возможно, предоставляет переводчику больше свободы в подборе средств.

в) игра слов используется ещё в качестве заголовков (в особенности газетных заметок, фельетонов, юмористических рассказов). В каламбуре – заголовке, как в фокусе, собрано всё идейное содержание данного произведения, выражен максимально точный замысел автора, а это, за отсутствием узкого контекста, чрезвычайно трудно передать при переводе [там же].

При передаче такого стилистического образования переводчики чаще всего применяют приём компенсации, опущения, калькирования, а также используют описательный перевод.

Приём компенсации подразумевает то, что непередаваемый элемент иностранного языка будет заменён на тождественный элемент или же какой-либо другой, который может компенсировать возникшие лакуны и произвести подобное впечатление на читателя [Калинина 2017: URL].

Так, например, в переводе романа «Двенадцать стульев» можно найти удачный пример использования компенсации: *«Тщательно пережевывая пищу, ты помогаешь обществу»* [Ильф и Петров 1987: 64].

Авторы романа «Двенадцать стульев», заменив первую часть одного из призывов, преобразуют лозунг в полную бессмыслицу. Такие призывы отражают национальную специфику. Для того чтобы текст стал понятнее для рядового француза, автор старается компенсировать утраченный стилистический приём оригинала рифмованной формой:

«*En mastiquant tes aliments avec soin tu en fais profiter la collectivité*» [Préchac 1993: 86].

Переводчик таким образом создает абсурдно-смешную фразу, соответствующую общему настрою произведения, месту своего размещения и автору: плакат с такой надписью висел в столовой приюта для старушек, а создал его директор этого заведения.

Следующим способом перевода каламбура является калькирование. В.Н. Комиссаров даёт следующее определение: «Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путём замены её составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ» [Комиссаров 1990: 173].

Например, *«Дело помощи утопающим – дело рук самих утопающих»* [Ильф и Петров 1987: 60].

В данном случае авторы романа опираются на цитату К. Маркса из «Общего устава Международного товарищества рабочих» – «Освобождение рабочих должно быть делом самих рабочих», на основе которой в советское время было образовано множество лозунгов.

Хотя произведения немецкого философа и переведены на французский язык, они не так известны, как в нашей стране. Оптимальным вариантом в данном случае является перевод путём калькирования, так как передаётся и смысл, и образ оригинала:

«Le sauvetage des noyés est entre les mains des noyés eux-mêmes» [Préchac 1993: 350].

«При использовании приёма опущение каламбур отсутствует, текст передаётся на другой язык путём простого перевода. Передача непереводимых сочетаний, содержащих реалии иностранного языка, не имеющих эквивалентов в языке перевода, Г.В. Терехова предлагает использовать описательный перевод и давать сноску» [Калинина 2017: URL].

Ещё одним способом передачи каламбура является описательный перевод. «Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим её значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ» [Комиссаров 1990: 185]. Рассмотрим пример:

«Бледное дитя века» [Ильф и Петров 1987: 20].

В этом случае каламбур используется в названии рассказа о поэте Андрее Бездетном, сочинявшим стихотворение раз в год к 7 ноября. Поэт переделывал своё произведение в разных жанрах и публиковал в различных газетах. Но однажды сделал ошибку, стихотворение не взяли, времени на исправление не оставалось, опечаленный герой лёг на диван и умер. Каламбур строится на основе словосочетания «дитя (своего) века» [Ожегов 1989: 136]. В устойчивое выражение вставляется эпитет. Прилагательное «бледный» даёт характеристику героя с двух сторон. Во-первых, он обладал слабым здоровьем, а, во-вторых, умственные способности у него были посредственные. Не увидев языковой игры или не найдя в своем языке эквивалента, переводчик передаёт название рассказа исходя из общего содержания:

«Un spécialiste du 7 novembre» [Préchac 1996: 86].

Таким образом, главная задача переводчика каламбуров заключается в ознакомлении читателя, не владеющего иностранным языком, с текстом, в сохранении национального колорита, авторских окказионализмов, структуры и стиля речи автора. Переводчик не в силах избежать языковых противоречий, но ему следует знать о них и учитывать их при переводе.

ЛИТЕРАТУРА

Влахов С.Н. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.

Ильф И. Петров Е. Двенадцать стульев. Золотой теленок. – М.: Правда, 1987. – 670 с.

Калинина Е.Д., Нестерова Н.А. Каламбур как стилистический прием и трудности его перевода // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат. XLI междунар. студ. науч.-практ. конф. № 1(40). – URL: https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/1(40).pdf (дата обращения: 16.05.2018)

Капанев П.И. Вопросы теории и истории художественного перевода. – Минск: Просвещение, 1985 – 199 с.

Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

Ожегов С.И. Словарь русского языка. (под ред. Шведовой Н.Ю.). – М.: Русский язык, 1989. – 1360 с.

Санников В.З. Об истории и современном состоянии русской языковой игры // Вопросы языкознания. – 2005. – №4. – С. 3-20.

Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. – М.: Альта-Принт, 2007. – 1239 с.

Ilf et Petrov Le veau d’or. trad. par A. Préchac. P.: Edition Libraire du Globe, v. 3, 1996. – 472 p.

Ilf et Petrov Les douze chaises. trad. par A. Préchac. P.: Edition Libraire du Globe, v. 1, 1993. – 495 p.